# Marillia Raeder Auar Oliveira

### Member of SINTRA Member of IAPTI Member of ABRATES Member of ProZ

<https://www.iapti.org/m-raeder-auar-oliveira/>

### Personal Data

Address: Rua Dr Armando Sa Couto, 124. Niterói - RJ

Phone n°: +55 (21) 97017-3305 (cell phone/whatsapp)

E-mail: [raederauar@gmail.com](mailto:raederauar@gmail.com) Skype: [marilliatep@live.com](mailto:marilliatep@live.com)

Date of birth: 10/11/1984

**Technical and academic training** Specialization in Translation Studies (English) PUC-Rio

Specialization in Translation (English/Portuguese) –2014 Daniel Brilhante de Brito

Translation for subtitling (2014) Gemini TC

Gemini Media

Legal English Course (2014) TradJuris

The Common Law System American Constitution Law

**Bachelor Degree in Languages/Literature –** (2004-2008) Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ)

Final Paper: *Análise estilística em poemas e letras de música de Arnaldo Antunes.*

Advisor: Prof. Dr. Paulo Cesar Rosa.

**FAPERJ Science Intern from June 2005 to December 2007.** <http://www.filologia.org.br/xicnlf/resumos/o_alienista_atraves_de_foucault.htm> **FAPERJ Science Intern from June 2005 to December 2007.**

Paper 1 - title: *Images on Machado's short stories: interpretations and evaluation of criticism of his time*

Paper 2 - Title: *“O Alienista”: aspects of power and knowledge*.

### Presentation and Professional Experience

Brazilian professional translator of English, Portuguese and French, with a Bachelor degree in Letters and specialization course in Translation – English Language. I have worked with translation projects for about eight years and with project and management and advisory for approximately 2 years. I have had the opportunity to work in the areas of subtitling, translation, proofreading, writing and editing; translation and two-way translation and proofreading translations in English-Portuguese / Portuguese-English; French-Portuguese / Portuguese-French / French-English / English-French; extremely detail-oriented, organized, adaptable, and sociable. I have good general knowledge and I am very curious, which means I am always looking for new information, especially concerning cultural aspects. I am capable of working quickly and under pressure, and I manage to remain calm on the outside, even though I am seething inside.

**CAT-Tools:** SDL Trados 2015, Wordfast Pro 3.0, MemoQ, Transit (Star).

# Experience of over 9 years in the following areas, through my ongoing collaboration with translation agencies in Brazil and abroad:

## Automotive, Pharmaceutical, Engineering, Chemical industry, Law, Agriculture, Finance, Telecommunications, Technical Regulations, Tourism, Mathematics and Statistics, Tools and video games, Patents, Journalism, Social Sciences, academic articles for publication, Petrochemicals, Mining, Energy, Railway.

**Corporate Clients - current:** COGEN (France), Lionbridge, Any Words (France), Universal Languages (UK), JPD Systems (USA), Geotext (USA), Star do Brasil (Star-group.net), RR Donnelley, Batata Produções.

**Translation Projects:** PARISCityVISION, Banque SYZ, PrestaShop, Leica, Endress+Hauser, Mercedes-Benz, Aptar, Engie, among others.

FORMAL ACADEMIC PRODUCTION

### Complete articles published in Scientific journals

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** . Machado de Assis e a estética da recepção. SOLETRAS (UERJ), v. 14, p. 14, 2007.

(<http://www.filologia.org.br/soletras/14/16.pdf>) (<https://plus.google.com/101858835531788225589/posts/32M1XJMJkox>)

### Articles published in Scientific Journals

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** . Narrativas de folhetim. Revista Nós da Escola (ano 5, no. 51), Rio de Janeiro, p. 30 - 31, 01 ago. 2007.

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** ; SANTOS, Marcos Antonio dos . Encarte Giramundo. Em pauta: Xadrez. Coleção Giramundo. In: Revista Nós da Escola, Rio de Janeiro, p. 1 - 4, 01 ago. 2006.

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** . A imagem da arte literária processada pelo xadrez. Revista Nós da Escola, Rio de Janeiro, p. 32 - 33, 01 jul. 2006.

### Complete papers published in conference proceedings

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** ; KARYDAKIS, Christiane . Água viva: um texto pulsante sobre o indizível. In: Congresso Nacional de Lingüística e Filologia, 2006, Rio de Janeiro.

Cadernos do CNLF, Volume X, no.03. Rio de Janeiro: CiFEFiL, 2006. v. X. <http://www.filologia.org.br/xcnlf/8/06.htm>

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** . Budapeste: espelhamento, simulacro e metaficção. In: Congresso Nacional de Linguistica e Filologia, 2006, Rio de Janeiro. Cadernos do CNLF, Volume X, no.03, 2006.

<http://www.filologia.org.br/xcnlf/3/08.htm>

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** . "Uns braços": interpretação e crítica. In: Congresso Nacional de Linguistica e Filologia, 2006, Rio de Janeiro. Cadernos do CNLF, Volume X, no.03, 2006. v. X.

<http://www.filologia.org.br/xcnlf/16/12.htm>

### Articles published in annals of events

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** ; KARYDAKIS, Christiane . Água viva: um texto pulsante sobre o indizível. In: X Congresso Nacional de Linguística e Filologia, 2006, Rio de Janeiro. Livro de resumos e programação X CNLF. Rio de Janeiro: CIFEFIL, 2006. v. X. p. 32-32.

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** . Budapeste: uma narrativa que se bifurca. In: X Congresso Nacional de Linguística e Filologia, 2006, Rio de Janeiro. Livre de resumos e programação X CNLF. Rio de Janeiro: CiFEFiL, 2006. v. X. p. 45-45.

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** . "Uns braços": interpretação e recepção crítica. In: X Congresso Nacional de Linguística e Filologia, 2006, Rio de Janeiro. Livro de resumos e programação X CNLF. Rio de Janeiro: CiFEFiL, 2006. v. X. p. 141-141.

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** . Missa do galo: interpretação e recepção crítica. In: XI Simpósio Nacional de Letras e Linguística / I Simpósio Internacional de Letras e Linguística, 2006, Uberlândia. Resumos GT, 2006.

### Presentation in Events

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** . "Uns braços": interpretação e recepção crítica. 2006. (Apresentação de Trabalho/Congresso).

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** . Budapeste: uma narrativa que se bifurca. 2006. (Apresentação de Trabalho/Congresso).

**OLIVEIRA, Marillia Raeder Auar** ; KARYDAKIS, Christiane . Água viva: um texto pulsante sobre o indizível. 2006. (Apresentação de Trabalho/Congresso).

Events

**Participation in Events**

X Congresso Internacional da ABRALIC. 2006. (Congresso).

X Congresso Nacional de Linguística e Filologia. Água Viva: um texto pulsante sobre o indizível. 2006. (Congresso).

X Congresso Nacional de Linguística e Filologia. Budapeste: uma narrativa que se bifurca. 2006. (Congresso).

X Congresso Nacional de Linguística e Filologia. "Uns braços": interpretação e recepção crítica. 2006. (Congresso).

Oficina: Trabalhando o Xadrez.Trabalhando o Xadrez. 2006. (Oficina).

Oficina/Cine - Trabalhando o Xadrez na Educação.Oficina/Cine - Trabalhando o Xadrez na Educação. 2006. (Oficina).

V Semana Nacional de Língua Portuguesa.V Semana Nacional de Língua Portuguesa. 2006. (Outra).

XIII Congresso da ASSEL-Rio 'Linguagens para o terceiro milênio'. Budapeste: espelhamento, simulacro e metaficção. 2005. (Congresso)

XI Seminário Nacional Mulher e Literatura / II Seminário Internacional Mulher e Literatura - ANPOLL. 2005. (Seminário).

X Encontro Nacional ABRALIC. 2005. (Encontro). VIII Fórum de Estudos Linguísticos. 2005. (Outra).